

EUROOPAN UNIONIN JÄSENVALTIOIDEN VÄLINEN  
SOPIMUS

JÄSENVALTION TOISELLE JÄSENVALTIOLLE EUROOPAN UNIONIN  
KRIISINHALLINTAOPERAATION YHTEYDESSÄ OMAISUUDELLE, JONKA  
JÄSENVALTIO OMISTAA, JOTA SE KÄYTTÄÄ TAI JOLLA SE OPEROI,  
OMAISUUDELLE AIHEUTUNEEN VAHINGON TAI SEN SOTILAS- JA  
SIVIILIHENKILÖIDEN LOUKKAANTUMISEN TAI KUOLEMAN JOHDOSTA  
ESITTÄMISTÄ KORVAUSVAATIMUKSISTA

NEUVOSTOSSA KOKOONTUNEET EUROOPAN UNIONIN JÄSENVALTIOIDEN  
HALLITUSTEN EDUSTAJAT, jotka

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan unionista tehdyn sopimuksen (SEU) ja erityisesti sen  
V osaston,

SEKÄ KATSOVAT SEURAAVAA:

- 1) Eurooppa-neuvosto on yhteisen ulko- ja turvallisuuspolitiikan (YUTP) osana päättänyt antaa Euroopan unionille voimavarat, joiden avulla tämä voi tehdä kaikkiin Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 17 artiklan 2 kohdassa tarkoitettuihin konfliktinesto- ja kriisinhallintatehtäviin liittyviä päätöksiä ja panna ne täytäntöön.
- 2) Euroopan unionin jäsenvaltioiden välistä sopimusta
  - Euroopan unionin toimielinten käyttöön asetettujen sotilas- ja siviilihenkilöiden,
  - Euroopan unionin käyttöön Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 17 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen tehtävien, myös harjoitusten, valmistelemiseksi ja toteuttamiseksi mahdollisesti asetettujen esikuntien ja joukkojen,
  - jäsenvaltioiden tätä varten Euroopan unionin käyttöön asettamien sotilas- ja siviilihenkilöiden asemasta,

joka tunnetaan EU SOFA -sopimuksena, sovelletaan pääsääntöisesti vain jäsenvaltioiden emämaan alueella.

- 3) EU SOFA -sopimuksen 18 artiklan määräyksiä ei sovelleta korvausvaatimuksiin, joita jäsenvaltio esittää toiselle jäsenvaltiolle sen omistamalle omaisuudelle aiheutuneen vahingon tai sen asevoimiin kuuluvien sotilas- tai siviilihenkilöiden loukkaantumisen tai kuoleman johdosta, jos edellä mainitun vahingon, loukkaantumisen tai kuoleman aiheuttanut teko tapahtuu joko jonkin sellaisen kolmannen maan alueella, jossa Euroopan unionin kriisinhallintaoperaatio toteutetaan tai on meneillään, tai aavallamerellä.
- 4) Jos harjoituksia tai operaatioita toteutetaan jäsenvaltioiden alueen ulkopuolella, on kyseisten vastaanottavien kolmansien maiden kanssa tehtävä erityissopimuksia (SOFA). Tällaisissa sopimuksissa on yleensä asianomaisten kolmansien maiden tai niiden kansalaisten esittämiin

korvausvaatimuksiin liittyviä määräyksiä.

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

## 1 ARTIKLA

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

1. 'sotilashenkilöillä'
  - a) jäsenvaltioista Euroopan unionin sotilasesikunnan (EUSE) perustamista varten neuvoston pääsihteeristön palvelukseen siirrettyjä sotilashenkilöitä;
  - b) muita kuin Euroopan unionin toimielimistä tulevia sotilashenkilöitä, joita Euroopan unionin sotilasesikunta voi saada jäsenvaltioista tilapäiseksi vahvistukseksi, jos Euroopan unionin sotilaskomitea (EUSK) sitä pyytää Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 17 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen tehtävien, myös harjoitusten, valmistelemiseksi ja toteuttamiseksi;
  - c) Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 17 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen tehtävien, myös harjoitusten, valmistelemiseksi ja toteuttamiseksi Euroopan unionin käyttöön mahdollisesti asetettävien esikuntien ja joukkojen palvelukseen siirrettyjä jäsenvaltioiden sotilashenkilöitä tai näiden esikuntien ja joukkojen henkilöstöä;
2. 'siviilihenkilöillä' jäsenvaltioiden Euroopan unionin toimielinten palvelukseen siirtämiä siviilihenkilöitä Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 17 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen tehtävien, myös harjoitusten, valmistelemiseksi tai toteuttamiseksi, tai siviilihenkilöitä, paikallista henkilöstöä lukuun ottamatta, jotka työskentelevät esikunnissa tai joukoissa tai jotka jäsenvaltiot ovat muutoin varanneet Euroopan unionin käyttöön tällaista toimintaa varten.

## 2 ARTIKLA

Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan ainoastaan, jos jäljempänä mainitun vahingon, loukkaantumisen tai kuoleman aiheuttanut teko tapahtuu:

- Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 17 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen tehtävien, myös harjoitusten, valmistelemisen tai toteuttamisen yhteydessä, ja
- EU SOFA –sopimuksen soveltamisalueen ulkopuolella.

### 3 ARTIKLA

Jäsenvaltio luopuu esittämästä muille jäsenvaltioille korvausvaatimuksia sen sotilas- tai siviilihenkilöiden heidän virallisten tehtäviensä suorittamisen yhteydessä sattuneen loukkaantumisen tai kuoleman johdosta, lukuun ottamatta tapauksia, joissa on kyse törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta laiminlyönnistä.

### 4 ARTIKLA

1. Jäsenvaltio luopuu esittämästä muille jäsenvaltioille korvausvaatimuksia sellaiselle omaisuudelle, jonka se omistaa, jota se käyttää tai jolla se operoi Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 17 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen tehtävien, myös harjoitusten, valmistelun ja toteuttamisen yhteydessä, aiheutuneen vahingon johdosta, lukuun ottamatta tapauksia, joissa on kyse törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta laiminlyönnistä,

- jos vahingon ovat aiheuttaneet toisen jäsenvaltion sotilas- tai siviilihenkilöt suorittaessaan tehtäviään edellä tarkoitettujen tehtävien yhteydessä, tai
- jos se on aiheutunut toisen jäsenvaltion omistaman tai sen henkilöstön käyttämän tai sillä operoivan ajoneuvon, aluksen tai ilma-aluksen käytöstä, edellyttäen, että vahingon aiheuttanutta ajoneuvoa, alusta tai ilma-alusta on käytetty edellä mainittujen tehtävien yhteydessä tai että vahinko on aiheutunut tällaiseen toimintaan käytetylle omaisuudelle.

2. Jäsenvaltion toiselle jäsenvaltiolle esittämistä meripelastusvaatimuksista luovutaan edellyttäen, että pelastettu alus tai lasti on ollut jäsenvaltion omistuksessa tai että sen henkilöstö on käyttänyt sitä tai operoinut sillä edellä mainittujen tehtävien yhteydessä.

### 5 ARTIKLA

1. Muiden korvausvaatimusten kuin niiden, joiden esittämisestä on luovuttu 3 ja 4 artiklan nojalla, ja jotka koskevat

- Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 17 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen tehtävien, myös harjoitusten, valmistelun tai toteuttamisen yhteydessä omaisuudelle, jonka toinen jäsenvaltio omistaa, jota se käyttää tai jolla se operoi, aiheutunutta vahinkoa, tai
- jäsenvaltion sotilas- tai siviilihenkilöiden loukkaantumista tai kuolemaa heidän virallisten tehtäviensä suorittamisen yhteydessä,

osalta jäsenvaltion vastuusta päätetään ja vahinkojen suuruus arvioidaan asianomaisten jäsenvaltioiden välisillä neuvotteluilla, jolleivät nämä jäsenvaltiot toisin sovi.

2. Jäsenvaltio luopuu kuitenkin korvausvaatimuksestaan, jos vahinkojen määrä on alle 10 000 euroa. Tätä määrää voidaan muuttaa neuvostossa kokoontuvien jäsenvaltioiden yksimielisesti tekemällä päätöksellä.

## 6 ARTIKLA

Mitä edellä 4 ja 5 artiklassa on määrätty, ei anna jäsenvaltioille oikeutta kieltäytyä maksamasta jollekin muulle kuin tämän sopimuksen osapuolelle täyttä tai osittaista korvausta vahingosta, joka on aiheutunut omaisuudelle, jonka tämä osapuoli on vuokra-, leasing-, rahtaus- tai muunlaisin järjestelyin antanut yhden tai useamman jäsenvaltion käyttöön.

## 7 ARTIKLA

Mahdolliset jäsenvaltioiden väliset korvausvaatimuksia koskevat riidat, joita ei voida sopia asianomaisten jäsenvaltioiden välisillä neuvotteluilla, annetaan ratkaistavaksi välimiehelle, joka valitaan kyseisten jäsenvaltioiden yhteisellä sopimuksella asianomaisten valtioiden kansalaisista, joilla on tai on ollut korkea oikeuslaitoksen virka. Jos asianomaiset jäsenvaltiot eivät pysty sopimaan välimiehestä kahdessa kuukaudessa, kukin niistä voi pyytää Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen presidenttiä valitsemaan henkilön, joka täyttää edellä mainitut edellytykset.

## 8 ARTIKLA

1. Jäsenvaltiot ilmoittavat Euroopan unionin neuvoston pääsihteerille tämän sopimuksen hyväksymisen edellyttämien valtiosääntöoikeudellisten menettelyjen päätökseen saattamisesta. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona viimeinen jäsenvaltio ilmoittaa näiden valtiosääntöoikeudellisten menettelyjensä päätökseen saattamisesta.
2. Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri on tämän sopimuksen tallettaja. Tallettaja julkaisee tämän sopimuksen samoin kuin tiedon sen voimaantulosta Euroopan unionin virallisessa lehdessä sen jälkeen kun 1 kohdassa tarkoitettut valtiosääntöoikeudelliset menettelyt on saatettu päätökseen.

## 9 ARTIKLA

Tämä sopimus on laadittu englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, joista kukin on yhtä todistusvoimainen.

Tehty Brysselissä,